

你好

ニハオ (こんにちは)

中国語版



Vol.55

発行:公益財団法人大和市国際化協会
 〒242-0018 大和市深見西8-6-12
 発行:公益財団法人 大和市国際化協会
 〒242-0018 大和市深見西8-6-12
 電話/電話:046-260-5125, 5126
 発行日/発行日:2012年 8月31日
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

有关国民健康保険、后期高齢者医療制度の办理手續

○需要办理国民健康保険、后期高齢者医療制度的人

从平成 24 年 7 月 9 日起废除外国人登录制度，同时外国籍人士等同日本人登记住民票。

住民票登记制成后，外国籍人士也将成为国民健康保険、后期高齢者医療制度の适用对象。

除接受生活保护，或是加入公司的健康保険者以外，不满 75 岁的应加入国民健康保険，满 75 岁以上的应加入后期高齢者医療制度。

即使是没有住民票的外国人，如果是持有以下“在留资格”，并且滞留日本超过 3 个月以上者，根据情况也可以加入国民健康保険和后期高齢者医療制度。

(★)

- ・ 兴行 (演艺)
- ・ 技能実習
- ・ 家族滞在
- ・ 特定活动
- ・ 公用



○相关的加入手續

国民健康保険无法自动加入。请到大和市政厅办理手續。已经加入国民健康保険或后期高齢者医療制度的人不需要重新办理手續，但是家庭住址或是签证的种类有变更时需要及时申报。

因过了生日年满 75 周岁转为后期高齢者医療制度时，不需要另外办理手續。65 岁以上 74 岁以下因为有一定残疾，或是上面标有★号的人因为需要加入后期高齢者医療制度的需要办理手續。

相关手續的详情请向以下部门咨询。

■咨询

大和市保険年金課国保年金担当
电话 046-260-5114



国民健康保険、後期高齢者医療制度の加入手續きについて

○国民健康保険、後期高齢者医療制度に加入することとなる外国人の方

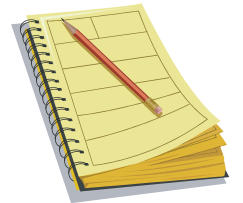
平成 24 年 7 月 9 日から外国人登録制度が廃止され、外国人の方にも日本人と同様に、住民票が作成される様になりました。

住民票が作成される外国人の方は、国民健康保険、后期高齢者医療制度についても適用对象となります。

生活保護を受けている方や、会社の健康保険に加入している方等を除いて、75 歳未満の方は国民健康保険に、75 歳以上の方は后期高齢者医療制度に加入しなければなりません。

また、住民票が作成されない外国人の方であっても、以下の「在留資格」を持っている方で、3 月を超えて日本に在留すると認められる方については、国民健康保険、后期高齢者医療制度に加入できる場合があります。(★)

- ・ 興行
- ・ 技能実習
- ・ 家族滞在
- ・ 特定活動
- ・ 公用



○加入の手續きについて

国民健康保険への加入は自動では行われません。大和市役所の窓口で手續きを行ってください。すでに国民健康保険、后期高齢者医療制度に加入している方については、改めて加入手續きを行う必要はありません。ただし、住所の変更があったり、在留資格の変更があった場合には、その都度届け出てください。

75 歳の誕生日を迎えることにより后期高齢者医療制度へ加入する場合、加入手續きは必要ありません。

ただし、65 歳以上 74 歳以下で一定の障害があることにより后期高齢者医療制度に加入する場合や、上記の★に該当する方については、加入の届出が必要となります。

手續きなど、詳しくは以下にお問い合わせください。

■問合せ

大和市保険年金課国保年金担当
電話 046-260-5114



你是否有过这样的烦恼经验收到了市政厅和学校发来的通知可是却读不懂？

去医院看病时可是不会填写问诊票？

在日本生活，总会有很多机会需要读或是填写一些文件。即便是会读，有时也会因为不了解日本的习惯和规矩，而弄不清真正含义。

来到“鹤间读写教室”，可以学习读写生活当中必要的日语知识。每个学习小组都会有几个日本人，在聊各种话题的同时，达到大家共同学习的目的。请“虽然会讲一点日语，可是读写还是不太行”的朋友赶紧来加入我们的教室。

时间：①2012年11月5日、12日、19日、26日、12月3日(星期一下午7:00-9:00)

②2012年11月6日、13日、20日、27日、12月4日(星期二上午10:00-12:00)

地点：①大和保健福祉中心(从鹤间车站步行5分钟)
②大和生涯学习中心(从大和车站步行10分钟)

对象：会读写简单的日语(①和②内容相同)

费用：1,000日元

主办：大和市/

NPO法人神奈川难民定住援助协会

申请：大和市国际・男女共同参画课

TEL：046-260-5164 FAX：046-263-2080

Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

市役所や学校からのお知らせが、読めなくて困ったことはありませんか？

病院に行ったとき、問診票が書けなくて困ったことはありませんか？

日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。ひとつのグループに複数の日本人がいて、いろいろ話し合いをしながら、みんなでいっしょに勉強します。「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、ぜひ、この教室に参加してください。

日時：①2012年11月5日、12日、19日、26日、12月3日(月曜日 7:00pm-9:00pm)

②2012年11月6日、13日、20日、27日、12月4日(火曜日 10:00am-12:00pm)

場所：①保健福祉センター4階視聴覚室(鶴間駅から徒歩5分)

②生涯学習センター204(大和駅から徒歩10分)

対象者：日本語で簡単な文章が読めて書ける人

(①と②の内容は同じです)

費用：1,000円

主催：大和市/NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み：大和市国際・男女共同参画課

TEL:046-260-5164 FAX:046-263-2080

Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp



日语初级集中讲座

日本語初級集中講座

为打算集中学习日语的“会话”“语法”“读”“写”的人准备的讲座。想参加学习班的人必须参加水平测试(9月20日上午9点10分/生涯学习中心)。

时间：2012年9月27日(四)~12月14日(五)

每星期一、二、三、四、五

上午9点10分~正午(共55次)

地点：大和市生涯学习中心、保健福祉中心，以及其他

对象：能简单会话，会读写平假名、片假名的人

名额：头15名

费用：30000日元(教材费另算)

※费用一旦交了，不能退还

报名：NPO法人神奈川难民定住援助协会“地区日语支援工程”

TEL/FAX 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

截止：9月14日(五)



日本語の「会話」「文法」「読み」「書き」を集中して勉強したい人のための講座です。ご希望の方はレベルチェック(9月20日午前9時10分/大和市生涯学習センター)に必ず参加してください。

日時：2012年9月27日(木)~12月14日(金)

毎週月・火・水・木・金曜日

午前9時10分~正午(全55回)

場所：大和市生涯学習センター、保健福祉センターほか

対象：簡単な会話ができて、ひらがな・カタカナが読めて書ける人

定員：先着15名

費用：30,000円(教材費別途)

※一旦納入された受講料は一切返却できません。

申込み：NPO法人かながわ難民定住援助協会「地域日本語支援プロジェクト」

TEL/FAX 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

締切：9月14日(金)

予防接種

予防接種

● 咨询 健康推进课 TEL 046 (260) 5662 (仅限日语)

● 問い合わせ 健康づくり推進課 TEL046(260)5662 (日本語のみ)

居住在大和市的市民可在大和市接受预防接种。
详情请向大和市健康推进课咨询。



大和市に住んでいる方は、大和市で予防接種を受けることができます。
詳細は大和市健康づくり推進課へお問い合わせください。

▼ 定期接種

▼ 定期接種

疫苗	对象	接种方法
卡介苗 (BCG)	3 个月~未滿 6 个月	1 次
脊髓灰质炎疫苗	3 个月~未滿 7 岁零 6 个月	2 次 (间隔 6 个星期以上)
三联疫苗 (DPT) 第 1 期 白喉・百日咳・破伤风	3 个月~未滿 7 岁零 6 个月	首次 / 共 3 次 (各间隔 3~8 个星期) 追加 / 1 次 (首次接种的最后一次的 1 年后)
第 2 期白喉、破伤风 (DT)	11 周岁~未滿 13 周岁	1 次
麻疹・风疹	第 1 期 1 周岁~未滿 2 周岁	
	第 2 期 小学入学前的 1 年期间	
	第 3 期 相当于初一学生	
	第 4 期 相当于高三学生	1 次 (仅限 H24 年度)
日本脑炎	第 1 期 3 周岁~未滿 7 周岁零 6 个月	初回 / 2 次 (间隔 1~4 个星期) 追加 / 1 次 (初回结束的 1 年之后)
	第 2 期 9 周岁~未滿 13 周岁	第 1 期追加结束的 5 年后
	特例 H7.6.1~ H19.4.1 期间出生者	未能及时完成 4 次接种的, 时下的次数可延长至 20 岁的生日到来之前

種類	对象	接種方法
BCG	3 个月~6 个月未滿	1 回
ポリオ (生)	3 个月~7 岁 6 个月未滿	2 回 (6 週間以上の間隔)
三種混合 (DPT) 1 期 ジフテリア・百日せき・破傷風	3 个月~7 岁 6 个月未滿	初回 / 3 回 (3~8 週間の間隔) 追加 / 1 回 (初回 3 回目終了から 1 年後)
2 期ジフテリア・破傷風 (DT)	11 歳~13 歳未滿	1 回
麻疹・風疹	第 1 期 1 歳~2 歳未滿	
	第 2 期 小学校就学前の 1 年間	
	第 3 期 中学 1 年生相当	
	第 4 期 高校 3 年生相当	1 回 (H24 年度のみ)
日本脑炎	第 1 期 3 歳~7 岁 6 个月未滿	初回 / 2 回 (1~4 週間の間隔) 追加 / 1 回 (初回終了からおおむね 1 年後)
	第 2 期 9 歳~13 歳未滿	「1 期追加」終了から 5 年後
	特例 H7.6.1~H19.4.1 生まれの方	4 回接種できていない方は残りの回数を 20 歳の誕生日の前々日までに

▼ 自主接種

▼ 任意接種

種類	对象	接種方法
子宮頸癌预防疫苗	H7.4.2~H12.4.1 之间出生的女生。其中 H7.4.2~H8.4.1 出生的女生应在 H24.3.31 之前已接种过一回	3 次 (1 次接种 1 个月後)
Hib 疫苗 (b 型流感嗜血杆菌疫苗) ※	2 个月~未滿 7 个月	初回 / 3 次 (间隔 4~8 个星期) 追加 / 1 次 (初回结束的 1 年后)
	7 个月~未滿 1 周岁	初回 / 2 次 (间隔 4~8 个星期) 追加 / 1 次 (初回结束的 1 年后)
	1 周岁~未滿 5 周岁	1 次
小儿肺炎球菌疫苗 ※	2 个月~未滿 7 个月	初回 / 3 次 (间隔 27 天以上。第 3 次接种要在未滿 1 周岁之前完成) 追加 / 1 次 (初回第 3 次接种后间隔 60 天以上。在滿 15 个月月齡之前完成接种)
	7 个月~未滿 1 周岁	初回 / 2 次 (间隔 27 天以上) 追加 / 1 回 (初回接种 3 次后间隔 60 天以上。1 岁~1 岁零 3 个月之间)
	1 周岁以上未滿 2 周岁	2 回 (60 日以上の間隔)
	2 周岁以上未滿 5 周岁	1 回

種類	对象	接種方法
子宮けいがん予防ワクチン	H7.4.2~H12.4.1 生まれの女子。但し H7.4.2~H8.4.1 生まれの女子は H24.3.31 までに 1 回接種を開始した方が対象。	3 回 H25.3.31 まで。間隔はワクチンの種類によって違う。
ヒブワクチン ※	2 个月~7 个月未滿	初回 / 3 回 (4~8 週間の間隔) 追加 / 1 回 (初回 3 回目終了から 1 年後)
	7 个月~1 歳未滿	初回 / 2 回 (4~8 週間の間隔) 追加 / 1 回 (初回 2 回目終了から 1 年後)
	1 歳~5 歳未滿	1 回
小児用肺炎球菌ワクチン ※	2 个月~7 个月未滿	初回 / 3 回 (27 日以上の間隔。3 回目接種は 1 歳未滿までに完了) 追加 / 1 回 (初回 3 回目接種後 60 日以上の間隔。1 歳~1 歳 3 个月の間)
	7 个月~1 歳未滿	初回 / 2 回 (27 日以上の間隔) 追加 / 1 回 (初回 3 回目接種後 60 日以上の間隔。1 歳~1 歳 3 个月の間)
	1 歳以上 2 歳未滿	2 回 (60 日以上の間隔)
	2 歳以上 5 歳未滿	1 回

※ Hib 疫苗・小儿肺炎疫苗根据开始接种疫苗的年齡不同, 接种次数以及间隔期间也会有所不同。

※ Hib・小儿肺炎球菌ワクチンは接種を開始する年齢によって接種回数や接種間隔が異なります。

招募“大和市国际化协会”实行委员

大和市国际化协会 2013 年 3 月 17 日（日）将在大和车站东侧举办“第 8 届大和国际交流文化节”。现招募为文化节作从企划、准备到实施的“文化节实行委员”以及能在文化节当天帮忙的“当天志愿者”参与“大和国际交流文化节”

请感兴趣的朋友和我们联系、询问。我们期待着大家的参与。

●上届内容

- ◇民族音乐演奏和民族舞蹈表演
- ◇外国料理大排档
- ◇体验异文化
- ◇国际交流相关团体的露天市场



●文化节实行委员

◎为初次参与者准备的取向介绍

午前部门 10 月 6 日（六）上午 10 点～

午后部门 10 月 6 日（六）下午 2 点～

地点 大和市政厅分厅舍 2 楼会议室

◎实行委员会第 1 次会议

时间 10 月 20 日（六）上午 10 点～

地点 大和市政厅分厅舍 2 楼会议室

●当日义工

时间 2013 年 3 月 17 日（日）

地点 大和车站东侧广场



やまと国際交流フェスティバル実行委員募集

2013 年 3 月 17 日（日）に大和駅東側プロムナードで「第 8 回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。このフェスティバルの企画、運営を担当する「フェスティバル実行委員」と「当日ボランティア」を募集します。ご希望の方は大和市国際化協会までお申し込み下さい。

●前回のプログラム

- ◇民族舞踊・民族音楽の披露
- ◇外国料理の屋台
- ◇外国文化体験ワークショップ
- ◇国際関係団体によるフリーマーケット

●フェスティバル実行委員

◎初参加の方のためのオリエンテーション

午前の部 10 月 6 日（土）午前 10 時～

午後の部 10 月 6 日（土）午後 2 時～

場所 大和市役所分庁舎 2 階会議室

◎第 1 回実行委員会

日時 10 月 20 日（土）午前 10 時～

場所 大和市役所分庁舎 2 階会議室

●当日ボランティア

日時 2013 年 3 月 17 日（日）

場所 大和駅東側プロムナード

翻译指南

翻译职员为外国市民提供日常生活全方面的疑问和咨询的相关信息。免费服务，敬请光临。

通訳員のご案内

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。サービスは無料ですのでお気軽にお越しください。

语言 / 言語	星期 / 曜日	时间 / 時間	地点 / 場所	电话号码 / 電話番号
西班牙语 / スペイン語	星期二、星期五	9:00-12:00	大和市役所 2 階	046-263-8305
	火曜日・金曜日	13:00-17:00		
越南语 / ベトナム語	星期三	9:00-12:00	大和市国际化协会 (市政厅分厅舍 2 楼)	046-263-1261 046-260-5126
	水曜日	13:00-15:00		
华语 / 中国語	单数星期四 / 第 1・3・5 木曜日 (9/6, 20, 10/4, 18)	9:00-12:00	大和市国际化协会 (市役所分厅舍 2 階)	
菲律宾语 / タガログ語	双数星期四 / 第 2・4 木曜日 (9/13, 27, 10/11, 25)	9:00-12:00		
英语 / 英語	星期一～五	9:00-12:00		
	月曜日～金曜日	13:00-17:00		